

I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2009.

Lineamientos para la adaptación transcultural de instrumentos de evaluación psicológica de la Comisión Internacional de Tests (ITC): su aplicación en el Inventario de Personalidad de California.

Mikulic, Isabel Maria y Crespi, Melina.

Cita:

Mikulic, Isabel Maria y Crespi, Melina (2009). *Lineamientos para la adaptación transcultural de instrumentos de evaluación psicológica de la Comisión Internacional de Tests (ITC): su aplicación en el Inventario de Personalidad de California*. I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-020/763>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eYG7/6Rk>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

LINEAMIENTOS PARA LA ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN PSICOLÓGICA DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DE TESTS (ITC): SU APLICACIÓN EN EL INVENTARIO DE PERSONALIDAD DE CALIFORNIA

Mikulic, Isabel María; Crespi, Melina
Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

El presente estudio se propone presentar la metodología utilizada en el proceso de adaptación y validación a nuestro medio de uno de los instrumentos de mayor utilización en la evaluación de la personalidad "sana" como es el Inventario de Personalidad de California (CPI-434, Gough & Bradley, 1996). Se destaca la importancia de incluir en el proceso de adaptación de pruebas los lineamientos propuestos por la Comisión Internacional de Test (Internacional Tests Comisión, ITC), dado el consenso internacional que existe respecto de la calidad científica de los instrumentos cuando son adaptados o construidos utilizando los mismos. Desde este marco la adaptación del CPI incluyó cuatro etapas: a) cuatro traducciones independientes, b) revisión realizada por cinco jueces, c) prueba piloto y análisis de los ítems, y d) estudio de las propiedades psicométricas de la versión final obtenida. Para tal estudio participaron 300 sujetos adultos residentes en la Ciudad de Buenos Aires, entre las edades de 18 a 60 años ($M=34$; $SD=11$); 60% mujeres y 40% hombres. El proceso de adaptación cultural y lingüística del CPI realizado desde el marco señalado ha permitido elaborar una versión en castellano que es conceptualmente semejante a la prueba original, comprensible para los sujetos y con una adecuada consistencia interna.

Palabras clave

Inventario de personalidad de California Adaptación ITC Propiedades psicométricas

ABSTRACT

INTERNATIONAL TEST COMMISSION (ITC) GUIDELINES ON CROSSCULTURAL TEST ADAPTATION IN PSYCHOLOGICAL ASSESSMENT: CALIFORNIA PERSONALITY INVENTORY ADAPTED TEST

Present study aims to present methodology taken into consideration to adapt and validate for Spanish population one of the most wellknown instruments to assess normal personality: California Personality Inventory (CPI-434, Gough & Bradley, 1996). The importance of including International Test Commission (ITC) Guidelines for tests adaptation is emphasized due to international agreement regarding scientific quality of designed and adapted instruments obtained using them. Considering said guidelines, CPI adaptation included four stops: a) four independent translations, b) five independent judges revision, c) pilot Studies and item analysis, and d) psychometric properties studies on final version of the test. This study included 300 participants residing in Buenos Aires, aged 18 to 60 years old ($M=34$; $SD=11$); 60% female and 40% male. Cultural and linguistic adaptation process of CPI following ITC guidelines allowed to produce a Spanish version to be applied in our context granting conceptual equivalence and proven validity and reliability

Key words

California personality inventory Adapted test ITC Psychometric properties

INTRODUCCIÓN

El Inventario Psicológico California (CPI) es una prueba de personalidad de los denominados "autoreportes" creado por Harrison Gough en 1957 al tiempo que Hathaway y McKinley (1942) construyeran el Inventario de Personalidad de Minnesota (MMPI). No obstante, a diferencia de éste, el CPI no se centra en el diagnóstico clínico, sino que su objetivo principal es su aplicación en población no patológica evaluando atributos positivos de la personalidad. Este instrumento de evaluación psicológica permite comprender a las personas a partir de las frases y conceptos que las mismas utilizan en su vida cotidiana. Considerando la modalidad de construcción de la prueba, se destacan siguiendo a Gough & Bradley (1996) cinco axiomas o principios que subyacen a la selección, construcción y validación de las escalas del CPI. El primer axioma refiere al hecho de que las unidades básicas de medida de las escalas del CPI (escalas populares) están constituidas por aquellos términos que las personas corrientes utilizan normalmente para describir o informar las escalas del Inventario. En segundo lugar, el CPI se basa en un sistema abierto que permite determinar qué escalas populares pueden añadirse o suprimirse para atender a necesidades importantes y a la utilidad final de describir a las personas o predecir su conducta. El tercer axioma alude a que las escalas del cuestionario deben ser consideradas en términos instrumentales dado que se apoyan en criterios y datos externos a los mismos tests. Por otro lado, en relación al cuarto axioma, es una prueba topográfica, es decir que las escalas del CPI se relacionan entre sí del mismo modo y en el mismo grado que los conceptos que usan las personas corrientes para describirse a sí mismas y a los demás. Finalmente, como quinto axioma, en el CPI se hace uso de la estrategia de intensificación de medida para indicar que se miden las facetas existentes en un rasgo básico (McAllister, 1997).

En relación a las características de la prueba, la versión actual del CPI (Gough & Bradley, 1996) está compuesta por 434 preguntas del tipo verdadero-falso, la mitad de éstas derivadas del MMPI original que pasaron a conformar una primera versión de 480 ítems en 1957 y una segunda versión con 462 ítems en 1987, hasta llegar a la actual. La prueba contiene 20 escalas básicas o constructos populares: Dominancia, Capacidad de nivel alto, Sociabilidad, Presencia social, Autoaceptación, Independencia, Empatía, Responsabilidad, Socialización, Autocontrol, Buena impresión, Comunalidad en lo personal, Bienestar psicológico, Tolerancia, Resultados según normas, Resultados vía independencia, Eficiencia intelectual, Perspicacia, Flexibilidad y Feminidad-Masculinidad. También evalúa tres vectores o escalas estructurales: Orientación personal interna o externa, Enfoque de la normativa a favor o en contra y Realización personal (McAllister, 1997).

Desde el punto de vista de sus propiedades psicométricas el Inventario de Personalidad de California ha demostrado internacionalmente ser un importante aporte para el estudio de los rasgos que definen la personalidad adulta sana con buenos indicadores de validez y confiabilidad. No obstante, para un tratamiento de esta temática en población local, cobra particular relevancia el disponer de instrumentos validados ecológicamente y adaptados a las características culturales del contexto específico en el que se propone la investigación. Si bien existen estudios anteriores realizados por Rimoldi e Insua (1976) acerca de la adaptación y validación del CPI, se disponen de pocas evidencias asociadas a la aplicabilidad de la versión actual del Inventario en nuestro país. Por tal motivo se ha realizado el proceso de adaptación del mismo tomando en consideración las directrices propuestas por la Comisión Internacional de Test (Internacional Tests Comisión, ITC) a fin de dar garantías de validez y confiabilidad que posibiliten asegurar las equivalencias necesarias al momento de utilizar instrumentos originados en contextos diferentes a los de su aplicación. Desde este marco se pretende en este trabajo presentar la metodología utilizada en la adaptación y validación del CPI para su utilización en población argentina, resaltando la importancia de adoptar tales directrices, tanto en la construcción como en la adaptación de las pruebas de evaluación psicológica, ya que permiten mejorar la calidad de los instrumentos que por tal procedimiento se obtienen.

MÉTODO

Participantes

Participaron en este estudio 300 sujetos adultos residentes en la Ciudad de Buenos Aires, entre las edades de 18 a 60 años ($M=34$; $SD=11$); 60% mujeres y 40% hombres. El nivel de instrucción de los participantes es similar a los valores informados por el último Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas del 2001 para la ciudad.

Procedimiento

Tal como se mencionó anteriormente para la adaptación del CPI se han tomado en consideración los lineamientos de la Comisión Internacional de Tests (Internacional Tests Comisión, ITC) publicados por Hambleton en 1994. Desde este marco la adaptación implicó una serie de pasos o etapas:

a) Traducción: cuatro traductores bilingües con conocimientos académicos en Psicología realizaron la traducción en forma independiente del instrumento original. Con el objeto de captar adecuadamente los matices originales en la nueva lengua, se ha utilizado como metodología la traducción directa del Inventario (Hambleton, 1996). Es decir que en primera instancia las traducciones realizadas en forma independiente siguieron el método de traducción directa (del inglés al castellano) y luego, otro grupo de traductores juzgó la equivalencia existente entre las dos versiones.

b) Además de la traducción, un aspecto central en la adaptación de pruebas implica la necesidad de establecer la equivalencia conceptual. Para tal fin la prueba traducida fue sometida al análisis de un grupo de evaluadores conformado por cinco jueces bilingües. Los mismos compararon el significado de cada ítem original con el significado de cada ítem traducido, juzgando la equivalencia entre los mismos a partir de una escala de cuatro puntos: idéntico, bastante similar, bastante diferente y diferente.

Luego dos investigadores del Equipo de Investigación UBACyT, con conocimientos en adaptación de instrumentos de evaluación, realizaron los cambios necesarios en los ítems que así lo requerían, como por ejemplo aquellos que presentaban doble negación o que resultaban ambiguos o muy coloquiales.

c) La tercera etapa del proceso de adaptación del CPI implicó la realización de una prueba piloto llevada a cabo por investigadores del equipo UBACyT. Para tal fin se realizaron entrevistas semidirigidas cuya finalidad ha sido conocer la opinión de los participantes acerca de los ítems, detectar aquellos que presentaban alguna dificultad en el instrumento y comprobar la aplicabilidad y el grado de claridad de la prueba.

d) La cuarta etapa realizada abarcó la administración y el estudio de las propiedades psicométricas de la versión final de la prueba, para lo cual se analizó la consistencia interna de la misma comparando los coeficientes alpha obtenidos con los de la versión original del CPI. Asimismo, se ha estudiado la estructura factorial de la versión adaptada, la cual aportó información relevante para establecer la equivalencia de constructo al indicar en qué medida las pruebas evalúan lo mismo en ambos grupos culturales (Hambleton, 1996).

RESULTADOS

Consistencia Interna del Inventario

Se realizó el análisis de consistencia interna (Coeficiente Alpha de Cronbach estandarizado) de las 20 escalas populares que conforman el CPI, y de los tres vectores que configuran las escalas estructurales, según género. Se realizó un pormenorizado y exhaustivo estudio de aquellos ítems que presentaban un índice de homogeneidad negativo o que mostraban baja correlación con la escala en la que originalmente fueran incluidos. Dado que, de acuerdo al autor de la prueba (Gough, 1996), los ítems del CPI presentan correlaciones con distintas escalas del Inventario, lo que hace que algunos de ellos sean utilizados en la evaluación de dos o más escalas populares, se procedió a evaluar las correlaciones de cada ítem del Inventario con las distintas escalas a fin de estudiar los que mostraban coeficientes Alpha bajos. Los coeficientes Alpha estandarizados de las escalas populares que fueron obtenidos en los participantes hombres varían entre .51 y .82, con una mediana de .67. En la muestra de mujeres los coeficientes Alpha estandarizados en tales escalas varían entre .53 y .83, con una mediana de .69. En todos los casos los valores obtenidos

son levemente inferiores a los reportados por el autor, pero del mismo orden de magnitud.

Análisis de la Dimensionalidad del Inventario CPI

Se realizó un análisis factorial exploratorio mediante el método de componentes principales con rotación Varimax, siguiendo los estudios realizados por el autor de la prueba. Se obtuvo un índice $KMO=896$, y un valor de $p=.000$ en la prueba de la esfericidad de Bartlett, mostrando la adecuación de un análisis factorial para nuestros datos. Se utilizaron los puntajes directos de las 20 escalas populares con lo que se obtuvo una matriz estructural de 5 factores que explican el 77,9% de la varianza. Las saturaciones factoriales obtenidas varían entre .90 y .41. La estructura factorial obtenida es similar a la reportada en la versión original del CPI (Gough & Bradley 1996). Las escalas Autoaceptación, Sociabilidad, Dominancia, Empatía, Capacidad de alto nivel, Presencia Social e Independencia conforman el Factor I identificado, el cual está relacionado con la evaluación de la efectividad interpersonal, la adecuación social, la seguridad en sí mismo, la iniciativa y la resolución. El Factor II se compone de las escalas Buena impresión, Autocontrol, Responsabilidad, Socialización, Resultados según normas y Tolerancia. Tales escalas se asocian con lo que Gough & Bradley (1996) identifican como grado de ajuste personal, sensación de bienestar y conformidad social. El Factor III está representado por las escalas Comunalidad en lo personal, Bienestar Psicológico, Responsabilidad y Socialización, y se asocia con la evaluación del convencionalismo y el seguimiento de las normas y expectativas sociales. El Factor IV comprende las escalas de Eficiencia intelectual, Flexibilidad, Resultados vía independencia, Tolerancia y Perspicacia. Los autores vinculan este factor con la originalidad y la independencia de pensamiento y acción. Por último el factor V está definido principalmente por la escala de Femenidad - Masculinidad, correspondiendo a la evaluación de las necesidades de dependencia, sensibilidad e intereses estéticos.

CONCLUSIONES

Dado que los tests constituyen instrumentos de amplia utilización en la realización de estudios comparativos interculturales, la calidad científica de los mismos, así como su correcta utilización, representa uno de los problemas centrales en la investigación psicológica (Aiken, 2004). Un aspecto relevante que debe tenerse en cuenta refiere a que los tests que han sido construidos en un determinado contexto cultural no pueden ser directamente aplicados a otro ámbito. Actualmente existe un fuerte consenso a nivel internacional en seguir las recomendaciones de la Internacional Test Commission en lo que respecta a los lineamientos a tener en cuenta al construir, adaptar y aplicar pruebas de evaluación psicológica en los diversos campos de aplicación de la Psicología. En tal sentido, este trabajo se propuso presentar la adaptación realizada del Inventario de Personalidad de California (CPI) considerando la metodología propuesta por la ITC con el fin de obtener una versión adaptada con garantías científicas suficientes para posteriores comparaciones transculturales en los estudios sobre personalidad. El proceso de adaptación cultural y lingüística del CPI realizado desde este marco ha permitido elaborar una versión en castellano que es conceptualmente semejante a la prueba original, comprensible para los sujetos y con una adecuada consistencia interna.

No obstante, dada la complejidad de este proceso, se torna necesario continuar avanzando en la realización de estudios complementarios dirigidos a incrementar los datos de fiabilidad y de validez con el fin de establecer su completa equivalencia y aplicabilidad en distintos contextos profesionales (clínico, laboral, jurídico) en los que la evaluación de los aspectos positivos de la personalidad representa una variable de suma importancia.

BIBLIOGRAFÍA

- AIKEN, L. (2004). *Psychological Testing and Assessment*. New York: Allyn and Bacon.
- GOUGH, H. & BRADLEY, P. (1996). *CPI Manual*. Ed.3. Palo Alto, CA: Consulting Psychologists Press

- GOUGH, H. (1987). The CPI Manual. Palo Alto. CA: Consulting Psychologists Press
- HAMBLETON, R. (1994). "Guidelines for adapting educational and psychological tests: A progress report". *European Journal of Psychological Assessment*, 10, p.229-240
- HAMBLETON, R. (1996). "Adaptación de tests para su uso en diferentes idiomas y culturas: fuentes de error, posibles soluciones y directrices prácticas". En J. Muñiz (Coord.), *Psicometría*. Madrid: Universitas.
- HATHAWAY, S. & MCKINLEY, J. (1942). *The Minnesota Multiphasic Personality Inventory* Minneapolis. MN: University of Minnesota Press
- MCALLISTER, L. (1997). *CPI. Guía de interpretación práctica*. España: TEA
- MIKULIC, I.M. & MUIÑOS, R. (2007). "La adaptación transcultural de instrumentos de evaluación psicológica: el Inventario de Personalidad de California (California Psychological Inventory, CPI-434). *Memorias de la XII Reunión Nacional de la Asociación Argentina de Ciencias del Comportamiento*, Vol. 2, p.719-744.
- RIMOLDI, H. & INSUA, A (1976). "Invariabilidad de la Estructura Factorial del California Personality Inventory (CPI)" *Revista Latinoamericana de Psicología*, 8, 3, p399-409